

主 題	3.0 litapag no likoda 3. 豐年祭的起因	地點 桃園 大溪 時間 76. 1. 3 編號 14. 1. 268-304	報導 Naciw 王阿石 72歲 記音 Kawisag 賴國祥 翻譯 " "
	<p>3-1 Sama'ama'anen kona dnak no amis 要怎樣做法這個事情 阿美族</p> <p>haw i, makro sa i, makro. Kiloma'an sa i, 阿呢 跳舞 那樣啊 跳舞 豐年舞 那樣啊</p> <p>nani cowaay kona kro? sa i, nani tiniay i 從 何處 這個 跳舞 那樣啊 從 這裏 在</p> <p>makrahay. Asoko kala kona kero. Mipatayai 真柄這裏 這裏 從 這個 跳舞 殺死了</p> <p>to wama ira. Ora wama ira, hatini sanay. 父親 他的 那個 父親 他的 這樣子 那樣</p> <p>3-2 "Piladom ka'magay!" sa: Miladom 去拿水 孩子們 那樣 去挑水</p> <p>koya tatosaaay a ka'magay malikakaay. Tay- 那個 兩個人 孩子們 兄弟男孩 來</p> <p>ra itfon koya malkakaay i, magota ko nan- 到 在泉水 那個 兄弟 啊 混濁 水</p> <p>om. Patiko koya ka'magay. o lawas ko 返回去 那個 孩子們 (取水器具)</p> <p>3-3 piladoman nira. Awa ko pa'tag, o 挑水用 他們 沒有 水桶 (用</p> <p>lawas ho, o aol. "Amaaw! magotaay ko tfon! 竹子做) 還 竹子 父親 水混濁 泉水</p> <p>Hanira. "Cima kora migotaay tora tfon! p- 那樣他 是誰 那個 要混濁 對於 泉水 去</p> <p>iladom to olili!" Mikialiw kora wama nir, 挑水 去吧 搶先過去 那個 父親 他的</p> <p>tara toya tfon. Migota, mayno' itira. 去了 對於 泉水 要混濁 選擇 在那裏</p> <p>3-4 Sakina tolo noya, ka'magay a pat- 第幾次 三次 那個 孩子們 返回</p> <p>iko, magota to. "Cima saw? kora migotaay!" 去 也是混濁 是誰呢 那個 要混濁的</p> <p>saan, samafokifokil. hinam han, oya wama 那樣 假裝不知道 結果呢 那個 父親</p> <p>ira. Hatiraay. Oyanan to i, Ya! to wama. 他的 這個樣子 這樣之後 呢呀 父親</p>	<p>3-1 阿美族的這個事情 , 怎麼這樣做. 要跳舞 就要跳舞. 這個豐年舞 , 從何處傳來的, 據說 是從真柄來的. 這個舞 是從那裏過來的. 從兒 殺死父親的故事說起.</p> <p>3-2 他的父親這麼說, 去挑水吧! 孩子們! 兩 個兄弟孩子去挑水了. 他們來到泉水那裏, 水 混濁了. 返回去了. 他</p> <p>3-3 們用竹子做的取水 具挑水. 父親! 水混濁 了泉水的水! 是誰把 它混濁了泉水! 再挑水 去吧! 父親搶先過去 把泉水混濁選擇再回來 . 第三次</p> <p>3-4 孩子們折返過去 , 還是混濁的, 是誰呢 ? 混濁的! 父親假裝不 知道來問. 結果是他自 己做的. 之後呢? 父親</p>	<p>阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
3-5	"Mama patay to kako anini!" sa k- 必定會死 我 今天 那樣	3-5 我 今天 死 其 到 了
ora wama nira. "Ano hatira i, miladom kamo 那個 父親 他的 如果 這樣的話 要挑水 你們	ha way i, cikotag to! ano ira, sa inoino' 孩子啊 拿着牙 如果 有在 或 洗澡	! 他們 父親 自言 自語。 如果 是 這樣! 孩子 們!
sa i, kotag han to!" hanira kiya wawa nira. 那樣啊 用牙刺下 那樣 那樣他 那個 孩子 他的	Oya to wawa nira, mitatoy to kotag. 那個 孩子 他的 拿了 長牙	你們 挑水 時 拿着 一把 牙 、 如果 有人 在 洗澡, 用 牙 刺 死 他! 對 孩子 們 說
3-6	tayra toya tfon, miladom. Hinam 來到 對於 泉水 去挑水 一看	3-6 牙, 來到 泉水 那裏
hanira, ira to, misa konokono to, ami ino' 那樣他 有在 做成 裏腰 要洗澡	oranan ko kotag hananay niya ka'magay i t- 這個 來 用牙刺 那樣 子 那個 孩子 們 在	、 一看 有人 正 彎 着 腰 洗 澡。 孩子 們 用 牙 刺 死 了
fon to sa. Oya tfon i, korkor hananay i, 泉水 那樣 那個 泉水 啊 攪弄 那樣 啊	3-7	那個人 泉水 是 攪 着 的 、 不是 用 杓子 取 水 的。
3-7	cowa ka hacoken i. Sa nowanowano' 不是 要用 杓子 啊 或 搖動 泉水	3-7 父親 正 搖 動 泉水
sa kora wama i, kotag hananay ira. Cowa k- 那樣 那個 父親 啊 刺下去 那樣 了 他 不會 要	a fana' to o wama sanay. Negneg hanira i, 知道 父親 那樣 一看 那樣 他 啊	孩子 們 用 牙 刺 了 過去。 孩子 們 不 曉 得 是 父親。
owama ira. Hatiraay. Alaen to nagra panok- 是 父親 他的 這個 樣子 抬着 他們 回去	ay. "Ayia! kamo to wama namo! patay 唉呀 你 他 父親 你們 殺死	一看 是 父親。 抬 着 死 去 的 父親 回 家 了。 唉呀!
3-8	hanamo!" hanira a makter a tomag- 那樣 你們 那樣 他 要 羞 了 笑着	3-8 母親 含着 淚 羞 他
ic. "Ya! wama komi gagotaay to tfon! ano 呀 父親 要 混濁 泉水 如果	ira, sa nowano' sa i, kotag hanen haw!" 有在 那樣 挑水 那樣 啊 用牙刺下 那樣 知道 嗎	們。 呀! 父親 混 濁 泉 水 的。 有人 搖 動 泉 水, 用 牙 刺 死 他! 知 道 嗎! 父
sa ko sowal no wama niyam. Kotag han i, 那樣 說話 父親 我們 刺下去 那樣 啊		親 對 我 們 說。 刺 下 去,

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
3-9	"ca ka hapinapinag, negneg han i, 不要清之楚之 看一看那樣啊	3-9 「我們沒有看清楚
owama." Sanay ko sowal noya malikakaay. "A- 是父親 那樣 那個 謔話 那個 兄弟 如		， 一看！就是父親！」
no hatira sa i, paloma to lamlo, paloma to 果 這樣 那樣啊 種下 高粱 種植		弟倆這麼說。「如果這樣
can i, cowa ka gaay!" sanay to. E:::deg k- 水稻啊 不會 要 很好 那樣 嗎 了 如		！種植高粱和水稻！收
ini sa i, miliyaw miliyaw ko pinaloma i, 此 那樣啊 再來一次 再來一次 種植的東西啊		穫不好！」說著。過了此
3-10 magaay ko pinaloma yo mapatay 很好 種植物 在於 死亡		時候，一次又一次的種
koya wama sa. "Ano hatira aca, makro kita!" 那個 父親 那樣 如果 這樣的話 要跳舞 我們		植，直到父親去世之後
sa. Ora ko satapag a kero. ta hanini kora 那樣 這個 最先 跳舞 直到 現在 那個		3-10，收穫有了一些改
kro. Hay maacag kita, mahmek kita! 跳舞 可以 要愉快 我們 要高興 我們		善。假如如此過去，我
3-11 maherekay to a mipanay! mahrekay 收完了 要割稻 收完畢		們來跳舞慶祝慶祝！這
to kita a milamlo, mimaamaan. Magaay to k- 我們 要 收高粱 一切事情 可以 我		是收穫祭跳舞的開始。
ita a paklag!. O paklag nagra kora, ka il- 們 要 餘興節目 餘興節目 他們 那個 在家		一直流傳到現在。我們
omaan! itiya ho, ni na'agan ko, sapi fotig 衰的時候 在那時 還 要 收藏 用於 捕魚		要高興！快樂快
to maamaan. O tipitipid, cadiwadiway, 任何工具 木製盤 魚網等		樂，收完稻和高粱及一
3-12 ni himdan, matiraay kiya dmak. 要收藏 這個樣子 那個 事情		切事情。我們可以做餘
Hatiya sato kiya dmak i, ya! gaay to kiya 那樣子 那個 那個 事情啊 在 好了 那個		興節目。那是餘興節目
pinaloma sa i, "paklag kita!" sa. Oraan sa- 種植物 那樣啊 做餘興節目 我們 那個 這個 所		，這時候，要收藏用於
ka makro, tayra i riyar, mickiw, mifotig, 以 跳舞 來到 在 海岸 要取具 捕魚		捕魚的魚網和木製的碟
		盤等。
		3-12 事情就是這樣。
		之後呢！所有種植的玉
		穀豐收了，我們來做餘
		興節目！」說著。這就是
		跳舞的起源。來到海邊

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
3-13	mimaan! sa. Magaay to a komaen 做任何事 那樣 可以了 要吃了	3-13 做任何事都可以
to fotig sa. Ano ca paklag! ca ka gaay ko- 魚類 那樣 如果 不 餘興節目 不要 可以 吃	3 不做 餘興節目, 不能 吃	3. 可以 吃 魚了. 如果 不 做 餘興節目, 不能 吃
maen to fotig sa. Hatiraay kiya sowal. Ya 3 魚類 那樣 這個 樣子 那個 說話 呀	魚的。是 這麼 說的。所	以 一直 到 現在 這 慶祝 收
kero::sato tahanini sa. Mitodog mitodog h- 跳舞 那樣 直到 現在 那樣 跟著 模倣 跟著 模倣	以 一 直 到 現在 這 慶祝 收	穫 祭! 跟著 模倣 下去 呀
iwawa! Ora kaamis haw! nani tini i piwma, 啊 那個 北部 呢 從 這裏 在 卑南人	! 北部 是 從 卑南 這裏 開	
3-14	owidag no piwma kora iwawag. Ka- 是 朋友 卑南人 那個 岩灣 南	3-14 始。卑南人和岩
timol no iwawag kiya! ira ko niyaro' no a- 邊 岩灣 那個 有 部落	灣的 阿美族 是 朋友。岩	灣的 南邊 有 個 阿美族 的
mis to mala foklohay. Ka'tip no piwma. It- 阿美族 成為 石頭 的 西邊 卑南族 在	部落 變成 石頭 的。阿	美族 的 部落, 就 在 那 裏
ira kora niyaro' no pancah. O piwma i, 那裏 那個 部落 阿美族 卑南 呢	美族 的 部落, 就 在 那 裏	
3-15	itira i tokos no posog. O fala- 在那裏 在 山裏 台東 馬蘭	3-15 在台東的山裏。
gaw i, itira i kawali, cifafoay. Hatiraay 呢 在這裏 在 東邊 (地名) 這個 樣子	馬蘭 是在 cifafoay 的 東邊	。 那 時 的 部落 就 是 這 樣
kora niyaro' toranan. Ya! hatiraay. Oya to 那個 村落 那一個 呀 是 這樣 那個	。 那些 卑南人 呢! 如果	
a piwma i, ano ca ka patay no pancah kora 卑南 呢 如果 不要 打死 阿美族 那個	卑南人 孩子 們, 不 被 阿	
ka'emagay no piwma i, ca ka adadaen kora 孩子 們 卑南 啊 不要 痛心 那個	美族 打死 的 話, 卑南人	
3-16	piwma hiwawa! ma patay no amis, 卑南 啊 被 打死 阿美族	3-16 在富岡一帶被阿
itiraw i kakawasan. Oya misamaladay to ta- 在那邊 在 富岡 那個 做 打鐵 的 兩	美族 打死 的, 是 打鐵 的	
tosaay a kapah no piwma. Deg kini sa i, p- 個人 青年 卑南人 的 這個 班 啊 綁	兩個 青年。過 了 些 時候	
aliten no amis kora ka'emagay no piwma. 住 阿美族 那個 孩子 們 卑南人	, 綁 住 那 兩個 卑南人 的	
	孩子 們。	

註